

DJIP TEK TJI BOEN

— PEMIMPIN —

KA. DJALAN KABEDJIKAN.

入  
德  
之  
門

DJILID KA 49

KIE TJIE 2480

T.H.B.K. XVIII.

陳顯源先生遺像



尊孔興學  
以德爲隣  
宣揚文化  
愛國精神  
勳章頒給  
榮耀泗濱  
賢關聖域  
想見斯人

潘鍊精敬題

入德之門  
Ajiǐ Tēk Tji Bōru

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
dan lain-lain kitab jang soetji.  
Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUI HWEE, - SOERABAIA.

下論第十八  
Hēh Loen Tee Sip Pat

Kitab Hēh Loen hoofdstuk 18.

太師摯適齊。

Thajj soe tjie sek tje.

Artinja:

Kepala oeroesan muziek dari negri Loh Kok bernama Tjie, tinggalkan negrinja dan pergi ka negri 齊國—Tje Kok, boeat menjingkirin kekaloctan.

亞飯干適楚。三飯繚適蔡。四飯缺適秦。

Aa hwaan kan sek tjoh. Sam hwaan liaoh sek thajj.

Soe hwaan khwat sek tjin.

Artinja:

Pengoeroes muziek bagian kadocaa bernama Kan pergi ka Tjoh Kok; pengeroes muziek bagian katiga bernama Liaoh pergi ka Thajj Kok dan pengeroes muziek bagian keempat bernama Khwat pergi ka Tjin Kok.

鼓方叔入於河。

Koh hong siok djip i ho.

Artinja:

Si toekang poekoel tamboer bernama Hong Siok boenoe diri masoek di bengawan.

播鼓武入於漢。

Poo jaoh boe djip i haan.

Artinja:

Si toekang gojang tamboer ketjil bernama Boe nekat dan terdjoenken dirinja dalem soengei.

少師陽。擊磬襄。入於海。

Siauw soe jang. Kek kheeng siang. Djip i haij.

Artinja:

Pembantoenja kepala muziek bernama Jang dan si pemoe-koel lontjeng bernama Siang pada bikin pendek oemoernja dengan menjeboer di laeet.

周公謂魯公曰。君子不施其親。不使

大臣。怨乎不以。故舊無大故。

則不棄也。無求備於一人。

Tjioe kong wie loh kong wat. Koen tjoe poet si ki tjin. Poet soe taij sin. Waan houw poet i. Kouw kioe boe taij kouw.

Tjek poet khie ja. Boe kioe pie i it djn.

Artinja:

Hertog Tjioe Kong, waktoe poetrinja, jaitoe Loh Kong, baroe diangkat kadalem djabatannja, telah kasi nasehat padanja sebagai berikoet:

Sasocatoe orang boediman jang berpangkat ada memandang berat pada sanak-familienja, makanja ia tida soeka sia-siaken. Terhadep pada soeatoe ambtenaar jang pangkatnja besar ia bersikep: apabila itoe ambtenaar tida bisa dipake, kasilah brenti sadja padanja, tapi djikaloe ia moesti dipake dan padanja haroes discerahken kapertjaja'an dan hak sebagaimana patoetnja, soepaia ia djangan boeat menjesel. Ambtenaar-ambtenaar jang pernah

berboeat djasa pada rajat negri, djikaloe boekan berhoeboeng nama oeroesan jang sanget penting, tida nanti didepak. Selainnja begitoe, sasocatoe pembesar jang boediman tarik pemandangan: Ambtenaar-ambtenaar dipake oleh negri menocroet ia-poenja masing-masing kepandean dan boekannja, djikaloe ada soeatoe kaklirocan, lantas dosanja moesti di timpahkan pada satoe orang nadja, kerna tida ada manoesia jang bisa mempoenjai kepandean dalem segala-galanja.

周有八士。伯達。伯适。仲突。仲忽。

叔夜。叔夏。季隨。季駟。

Tjioe joe pat soe. Pek tat. Pek kwat. Tjong toet Tjong hoet. Siok jaa. Siok heh Kwie soei. Kwie wa.

Artinja:

Sebagai tanda-tanda dari masanja djnastie Tjioe Tiauw sedeng mahmoernja, disitoe ada terdapat 8 anak kembar jang semoecanja ada pande, jaitoe: Pek Tat dan Pek Kwat, Tjong Toet dan Tjong Hoet, Siok Jaa dan Siok Heh dan Koei Soei dan Kwie Wa.

## 下論第十九

### HEH LOEN TEE SIP KIOE

Kitab Heh Loen hoofdstuk 19.

子張曰。士見危致命。見得思義。

祭思敬。喪思哀。其可已矣。

Tjoe tiang wat. Soe kiaan goei tie beeng. Kiaan tek soe gie. Tjee soe keeng. Song soe aij. Ki kho i ie.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Tiang, waktoe membitjaraken keda'annja sasocatoe orang jang mempoenjai pikiran lebih tinggi dan jang kebiasaan, ada berkata sebagai berikoet:

Saorang jang bidjak teroetama ada mementingkan hal kasoetjian dirinja. Pada waktoe ia ketemoeken bahaja, djikaloe ia anggep memang soeda moestinja, ia tida nanti djeri aken lempar djiwanja. Pada waktoe ketemoeken peroentoengan, ia selaloe lantas pikir, apakah itoe peroentoengan ada halal atawa haram. Pada waktoe bersembajang, ia selaloe pikir, apakah ia lakoeken persembajangan dengan soenggoe-soenggoe dan pada waktoe berada di tempat kematian, ia selaloe pikir, apakah ia-poenja pernjata'an toeroet berdoeka ada tjoekoep sebagaimana moestinja?

Djikaloe sasoeatoe orang bisa perhatikan itoe semoea dengan baik-baik, boleh dibilang, ia tida ketjiwaken poko-poko jang penting bagi pengidoepannya.

子張曰。執德不弘。信道不篤。  
焉能爲有。焉能爲亡。

Tjoe tiang wat Tjip tek poet hong. Sien too poet tok.

Jan leng wi joe. Jan leng wi boe.

Artinja:

Lebih djaoe moerid Nabi terseboet diatas menoetoe katanja: Manoesia idoep, teroetama penting moesti djaga baik dan loeaskan kebatinannya, maka, djikaloe ia soeda bisa lakoeken kabedjkan tjoema sebagian ketjil sadja lantas ia soeda merasa tjoekoep, tentoe aken tinggal tetep saderhana sadja, atawa, apabila ia dapet denger soeatoe perkara kasoetjian ia bersangsangsangsi, tentoelah ia poenja kapertjaja'an tida aken bisa tegeoh. Itoe sebab, maka soeal kasopanan batin terhadep manoesia, orang tida boleh membangga jang ia soeda bisa dapetken dan sebaliknya, tida boleh pandang enteng djikaloe ia tida ada mempoenjai itoe.

子夏之門人。問交於子張。子張曰。  
子夏云何。對曰。子夏曰。可者與之。其不  
可者拒之。子張曰。異乎吾所聞。君子  
尊賢而容衆。嘉善而矜不能。

我之大賢與。於人何所不容。我之不  
賢與。人將拒我。如之何其拒人也。

Tjoe heh tji boen djin. Boen kaoh i tjoe tiang. Tjoe tiang wat. Tjoe heh in ho. Twie wat. Tjoe heh wat. Kho tjia i tji. Ki poet kho tjia ki tji. Tjoe tiang wat lhn houw goh se boen. Koen tjoe tjoen hian dji jong tjiong. Keh siaan dji keng poet leng. Ngoh tji taj hian i. I djin ho se poet jong. Ngoh tji poet hian i. Djin tjiang ki ngoh. Dji tji ho ki ki djin ja.

Artinja:

Salah satoe moerid dari Tjoe Hch telah tanjakan tjaranja pergaoelan pada Tjoe Tiang.

Tjoe Tiang bales menanja:

„Bagimana kau poenja goeroe Tjoe Hch bilang tentang itoe?“

Si moerid menjaoet:

„Goeroekoe bilang, saorang jang membawa kefaedahan oentoek pergaoelan, boleh dikenalin, sebaliknya, saorang jang bisa meroegiken bagi pergaoelan, akoe moesti djaoein.“

Tjoe Tiang achinja kata:

„Djika demikian adanya, apa jang kau poenja goeroe bilang ada berbedah dengan apa jang akoe dapet denger. Akoe denger apa jang goeroekoe perna kata, sasoeatoe orang boediman ada mengindahin pada orang-orang jang bidjaksana dan senantiasa bisa bertjampoer-gaoel dengan orang banjak. Lebih djaoe, apabila ada kelakoean-kelakoean jang baik ia soeka koetib boeat di loeaskan, samentara pada orang-orang bodo, jang lantaran bodonja hingga perboeatannya djadi tersesat ia taro, rasa sajang.“

Dengen begitoe, djadi menjatakea bahoea kita poenja orang-orang bidjak, dalem bergaoelan, tida membedah-bedahkan apa itoe orang baik atawa tida baik. Haloean jang diambil oleh kau poenja goeroe Tjoe Hch semata-mata tjoema bisa ditoeeroet oleh itoe orang-orang boediman. Tapi, oepama kita poenja diri

terdiri dari itoe orang-orang bodo, tjara bagimanatah kita aken menjingkirin orang, sedeng sebaliknja kita sendiri soeda moesti didjaoein oleh orang lain?"

Katrangan: Peroendingannja ini doea moerid-moerid Nabi ada sama sadja masih tjoe petnja, demikian poedjanga Tjoe hoetjoe kasi commentaar. Tjoe Heh poenja pengambilan ada terlaloe getas, sebaliknja Tjoe Tiang poenja sikep ada kliwat mengagoeng.

子夏曰。雖小道。必有可觀者焉。  
致遠恐泥。是以君子不違也。

Tjoe heh wat. Soei siaoh too. Pit joe kho koan tjia jan.  
Tie wan khiong nie. Sie i koen tjoe poet wi ja.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh menoetoer katanja:

Sasoeatoe orang boediman, selaloe goenaken pemandangannja boeat mengintjer ka tempat djaoe dan loeas. Oemoemnja, sasoeatoe perkara jang kebaikannja kendatipoen tjoe ma ketjil sadja, tentoe kefaedahannja dapet dijataken. Biarpoen begitoe, sasoeatoe orang boediman ada djoega jang tida soeka lakoe ken perkara kebaikan saderhana, kaloe ia tilik lebih djaoe ternjata, apabila itoe perboeatan hendak diloeasken lantah moesti ketjandet tengah djalan.

子夏曰。日知其所亡。月無忘  
其所能。可謂好學也已矣。

Tjoe heh wat. Djit ti ki se boe. Goat boe bong  
ki se leng. Kho wie hohn hak ja i ie.

Artinja:

Moerid Nabi terseboet menoetoer lagi:

Sasoeatoe orang jang dalem sasaharinja bisa mengetahoei apa jang dirinja masih kakoerangan dan saben-saben boelannja tida bisa loepaken perboeatan-perboeatan baik jang marika soeda lakoe ken, boleh dibilang ia ada jakinken dengan giat dalem peladjarannja aken menoentoet pri-kesoetjian.

子夏曰。博學而篤志。  
切問而近思。仁在其中矣。

Tjoe heh wat. Phok hak dji tok tje.  
Tjihiat boen dji kien soe. Djin tjaj ki tiong ie.

Artinja:

Moerid Nabi Tjoe Heh pernah menoetoer poela:

Kebanjakan manoesia, lantaran batinnja tida diperdoeliken, hingga djadi melajang tida karoean toedjoeannja.

Tapi, djika manoesia soeka bladjar kasoetjian dengan soenggoe-soenggoe, jaitoe loeasken pendengeran dan pemandangannja boeat menegoehken ia poenja ingetan, serta djika dapetken apa-apa jang koerang mengarti ia soeka tanja-menanja dengan teliti dan tegas soepaia pikirannja bisa djadi tetep, pri-kesoetjian jang dijakinken pasti bakal terdapat disitoe.

駁孔教足以弱中國說  
Pok Khong Kauw Tjiok I Djiak Tiong Kok Swat

Apa Khong-kauw membikin lema negri?

I

(Oleh Lie Poet Haij).

Pada masanja kasopanan sedeng tipis dan segala omongan-omongan djahat sedeng bisa disiarken dengan meradjalela, prihal timboelnja gerak-gerakan jang mendjelekin kita poenja Nabi dan hendak membikin moesna ia-poenja pladjaran-pladjaran jang soetji, boleh dibilang ada satoe perkara djamak dan loemrah adanja, hingga tida perloe diboeat heran dan kagoem lagi.

Tapi, beroentoenglah jang Thian masih kasi kaberkahan pada Tiongkok, hingga soeda banjak moentjoel orang-orang jang pande dan bidjak, boeat lantap sapoe itoe segala kakotoran, jang meroepaken tida lain dari pada setan-iblis jang djail dan selaloe hendak menerbitkan kekaloeitan sadja.

Kendati begitoe, sabelonja sisa-sisa dari itoe ratjoen bisa dibikin bersi sama sekali, tida boleh tida jang dalem soeatoe tempo orang terkadang haroes goenaken penanja jang tadjem, bocat tindes betoel-betoel sampe ia djadi loedes tida meninggalkan bekas-bekas poela. Dengan sademikian adanja, baroelah kamoe-dian hari kita bisa harep aken dapet nampak poela itoe sinar matahari dan remboelan jang djerni dan bisa alamken lagi hawanja ini doenia jang soetji.

Sadjek ilmoe Khong Kauw tjahajanja sedikit boeram, itoe rombongan dari manoesia jang loepa-asal, pada bergerak aken gentjet ilmoe-ilmoe dan pladjaran-pladjarannja kita poenja Nabi Khongtjoe sebrapa keras jang mar-ka bisa

Didalem soerat-serat kabar ada djoega dimocot peroendingan-peroendingan, jang dalem membitjaraken soeal Tiongkok poenja

kalemahan, penoelisnja tarik pendapatetan, bahoea kesalahannja moesti ditimpahkan pada Nabi Khongtjoe dan Rasoe Beengtjoe.

Antara lain-lain ada dibilang: 孔子專言道德, 不言武事—Khongtjoe tjoangan tootek. Poet gan boe noe—Khongtjoe melocloe kemoekaken prihal kasopanan batin dan sama sekali tida ada membitjaraken soeal kamilitairan, 遂使我中國之人, 孱弱不振, 以至於此—Swie soe ngoh tiongkok tji djin Sandjiakpoettjin. Itjie itjhoel—Itoelah sebabnja jang telah membikin kita poenja rajat Tiongkok djadi sanget lema dan tida bisa bergerak nuna sekali sampe demikian roepa, 若復提倡孔教, 是使中國一弱而不可復返也—Djiak hioe the tjhiaang khongkauw. Sie soe tiongkok it djiak dji poet kho hioe hwanja—Apabila orang geraken poela dan locasken kombali ilmoe Khong Kauw, itoelah ada nuna sadja artinja aken membikin Tiongkok selama lamanja tinggal lema dan tida oesah moesti kombali djadi tegoech poela.

Begitoeelah itoe peroendingan bilang dan pertjajalah siapa jang bisa pertjaja.

Sedeng apa jang betoel adalah terang-terang, bahoea ilmoe pladjarannja Nabi kita ada mengoetamakan soeal 智仁勇—Tie Djinn Yong—Katjerdikan, kemoesia'an dan ketabahan.

Katjerdikan ada poko aken manoesia bisa menjamboet roepa-roepa perminta'an dari ini doenia oentoek kahidoepannja; kemoesia'an ada poko aken manoesia bisa menjinta pada sesamanja dan sekalian lain-lain oemat saisi alam; doenia sedeng ketabahan adalah soeatoe poko aken menegoehken manoesia poenja soemanget kegagahan boeat bisa melakoeken ia-poenja katjerdikan dan menjampoernaken ia-poenja pri-kemoesia'an.

Itoelah lantarannja djoega maka itoe tiga hoeroef Tie Djinn Yong ada teranggep mengandoeng arti-artian jang sanget loeas

dan dalem, atawa dengan lain perkata'an, itoe katiga prilakoe ada dipoedja sebagai doenia poenja kebadjikan oemoem, — boekan tjoe ma oemoem boeat segala machloek Allah jang patoet diseboet manoesia, tapi oleh semoea manoesia jang hendak jakinken soepaia dirinja djadi sampoerna dan tida sia-staken koerniahannja **T h i a n** jang maha soetji.

Djikaloe seantero rajat **T i o n g k o k**, bisa berlakoe dengan mengikoeti betoel pada maksoednja katiga fatsal-fatsal jang penting dari ilmoenja kita poenja Nabi terseboet, tjoba orang iseng-iseng tanja dalem hati sendiri, apakah sasoenggoenja nanti bisa djadi begitoe lema seperti apa jang sekarang orang ada anggep? Tentoe tida, boekan?

Selainnja itoe, malah Nabi kita pernah mengoedjar: 有殺身以成仁. 無求生以害仁—**J o e s a t s i n i s e n g d j i n**. **B o e k i o e s e n g i h a i j d j i n**—Sasoeatoe orang gaga dan arif soeka korbankan ia-poenja diri boeat menjampoernaken pri-kemanoesia'an dan sebaliknja, tida temaha boeat idoe apabila itoe katemaha'an aken bisa membikin pri-kemanoesia'an djadi berbahaja.

Dari sitoe bisa diliat, kelakoean jang sampe tida djeri boeat mengorbankan diri, boekankah ada soeatoe kelakoean jang paling-paling mengoetamakan kegagahan dan sebaliknja, apakah kelakoean begitoe roepa orang bisa harep dari saorang jang pengetjoet? Inilah biar orang socka pikir dan timbang dengan baik-baik.

Doeloe waktoe moerid Nabi **T j o e L o u w** menanja pada goeroenja, tjara bagaimana aken orang bisa djadi manoesia jang sampoerna oleh Nabi kita dikasi katrangan sebagai berikoet:

若威武仲之知, 公綽之不欲, 卞莊子之勇, 冉求之藝, 文之以禮樂, 亦可以爲成人矣—**D j i a k t j o n g b o e t i o n g t j i t i e**. **K o n g t j h i a k t j i p o e t j o k**. **P a n t j o n g t j o e t j i j o n g D j i a m k i o e t j i g e e**. **B o e n t j i i l e g a k**. **E k k h o i w i s e n g d j i n i e**—Djika mempoerjai:

katjerdikan sebagai **T j o n g B o e T i o n g**, kabersian hati atawa tida temaha seperti **B e n g K o n g T j h i a k**, ketabahan sebagai **P a n T j o n g T j o e** dan ilmoe-ilmoe kepandean seperti **D j i a m K i o e** dan lebih djaoe itoe semoea dipasang batesan-batesan menoeoet sepanjang adat-kepantesan, dengan begitoe sadja, tjoekeplah aken orang boleh diseboet sebagai manoesia jang sampoerna.

Moerid Nabi **T j o e L o u w** memang ada saorang jang tabah, sedeng Nabi kita dalem meadidik moerid-moeridnja senantiana mengimbangi pada adat-tabeat dari jang menerima ia-poenja pladjaran, makanja ia tjoba tarik moendoer ketabahannja moerid teueboet jang kliwatan, soepaia djato pada tempat jang samatengah. Kendati begitoe, dalem djawabannja pada pertanja'an **T j o e L o u w** terseboet diatas masih djoega ia tida loepa seboet **P a n T j o n g T j o e** poenja ketabahan, hiagga mengoendjoek bahoea manoesia jang mana djoega tida boleh tida haroes mempoenjai soemanget kegagahan.

Itoe golongan dari orang-orang jang bisa oetjapken tjelahannja, bahoea ilmoe **K h o n g K a u w** bisa membikin **T i o n g k o k** djadi lemah, roepanja marika belon pernah batja kitab soetji dari Nabi kita, jang ada meloekiskan itoe oedjar.

Jang ia toedoe bahoea **K h o n g t j o e** meloeloe tjoe ma ke-moekaken prihal kasopanan batin dan sama sekali tida ada membujaraken perkara militair, djoega ada soeatoe kasesatan jang disini perloe diterangkan, soepaia orang banjak djangan ikoet-ikoetan toeroet djadi kliroe.

Tatkala doeloe moerid Nabi **T j o e K h o n g** tanja pada goeroenja keada'annja poko-poko jang penting oentoek sasoeatoe pembesar memegang kendali pamerintahan negri, oleh Nabi kita dikasi katrangan begini: 足食足兵, 民信之矣—**T j i o e a i t t j i o k p e n g**. **B i n s i e n t j i i e**—Sasoeatoe pemegang kendali pamerintahan teroetama-tama koedoe berdaja soepaia



rajatnja dapet katjoekoeapan alat-makanan, negrinja soepaia ada mempoenjai tjoekoeap bala-tentara dan orang ketjil soepaia pegang betoel fatsal pri-kapertjaia'an.

Djikaloe sasoeatoe pembesar berdaja boeat membikin alat-makanan djadi tjoekoeap, itoelah mengandoeng djoega arti ia membikin kaja negrinja; membikin tjoekoeap bala-tentara, artinja ada menegoehken djoega ia-poenja negri, sedeng rajat kaloe bisa pegang betoel fatsal pri-kapertjaia'an nistjaja antara pembesar dan orang ketjil aken bisa satoe hati dan bekerdja sama-sama dan apabila ketemoeken soeatoe oeroesan jang berhadapan denzen negri lain lantas djoega bisa berseriket mendjadi satoe goendoeakan.

Apakah soeal mengoeroes negri orang boleh alpaken salah satoe dari antara tiga fatsal terseboet? Tentoe tida boleh, boekan? Makanja, itoe orang-orang jang bisa menoedoch bahoea Nabi Khongtjoe sama sekali tida pernah s-boet-seboet oeroesan kamilitairan, pasti marika belon pernah batja kitab Soesi jang ada meloekis itoe doea hoeroef Tjioek Peng jang te'ah dioetjapken dalem pengodjarannja Nabi kita, hingga tida oesah heran kaloe marika itoe poenja pikiran djadi boeta sampe demikian roepa.

Samentara itoe orang-orang jang memfitenah bahoea Tiengkok poenja kalemahan ada berhoeboeng sama ilmoe Khongkauw dan ia anggep, djikaloe Khongkauw digerakin dan diloeaskan kombali ada sama sadja seperti hendak membikin Tiengkok teroes djadi lemah dan tida bisa bebalik mendjadi tegoeh lagi, inilah ada satoe-satoenja pitenahan paling bangpak dan bisa membikin tertawanja golongan dari orang-orang jang berpengartian sadja.

Sedeng sabenarnja, djoestroe lantaran mandeknja ilmoe Khongkauw, jang telah membikin Tiengkok djadi lema. Biarlah dibawah ini nanti diterangkan sadjelas djelasnja.

Tapi, ada sedikit kasoekeran boeat kasi katrangan pada orang-orang jang tida mengetahoei s'erat Tienghoa, maka,

boeat menggampangken itoe oeroesan baik ditjaboet sadja hikajatnja bebrapa orang gaga dari djeman doeloekala, jang namanja paling terkenal dan riwayatnja banjak ditjeritaken orang, hingga biarpoen marika jang tida taoe membatja boekoe-boekoe hikajat Tienghoa, tapi sedikit atawa banjak marika pasti telah pernah dapet denger djoega itoe tjerita.

Pembatja tentoe kenal baik hikajatnja itoe djendral 岳飛—Gak Hoei, jang sampe sekarang seringkali masih dipertoendjoeken oleh wajah-wajah Tienghoa dan kegagahannja dipoedji-poedji oleh orang banjak atas ia-poenja kasetia'an dalem membela, dan membaes moesoenja, ia-poenja negri.

Generaal Gak Hoei sabetoelnja ada satoe dari antaranja orang-orang jang menoentoet ilmoe Khongkauw. Ia gemar membatja kitab-kitab soetji dari kita poenja Nabi Khongtjoe dan kenal baik apa jang diartiken soeatoe kewadjiban jang terpenting. Antara itoe kitab-kitab soetji, jang oleh djendral terseboet paling di hargain, adalah kitab 春秋—Tjhoen Tjhioe.

Tattkala soeatoe orang menanja padanja, kapantah ini doenia nanti djadi aman santousa, itoe generaal mendjawab: 文臣不愛錢, 武臣不惜死, 則可致太平—Boen sin poet aij tjian. Boe sin poet sek soe. Tjek khotie thaü peng—Djikaloe ambtenaar civiel tida temaha sama oewang dan officier-officier tida djeri pada kematian, disitoelah pri-keamanan dan kesantousa'an boleh diharep.

Djoestroe ilmoe Khongkauw ada menoentoen pada penganoet-penganoetnja djangan djeri pada kematian apabila lakoeken soeatoe kewadjiban jang penting.

Didalem boekoe hikajat ada tertjatet, bahoea djendral Gak Hoei ada satoe sastrawan jang kenjang membatja roepa-roepa kitab soetji, dari mana hingga boleh diketahoei bagimana penting adanja ilmoe Khongkauw.

Apakah itoe orang-orang dari golongan jang berniat membantras ilmoe Khongkauw ada jang mempoenjai ketabahan

dan kegagahan seperti generaal G a k H o e i? Ini masih tinggal djadi satoe pertanja'an jang moesti disangsi, apa bisa dapet djawaban „ada“.

Antara pendekar-pendekar dari djeman 宋朝—Song Tiauw, jang telah bisa menolak serangan lain negri pada negrinja, selainja djendral G a k H o e i, masih ada poela satoe, jaitoe 虞允文—Gi Oen Boen.

Apakah Gi Oen Boen boekan saorang jang anoet ilmoe Khong Kauw dan pematja dari kitab-kitabnja Nabi Khongtjoe?

Koetika ia moesti madjoe bertempoer pada bangsa 金—Kim, ia-poenja persoempahan dihadapan orang banjak antara lain-lain ia bilang: 危及社稷, 吾將焉避—Goei kipsiaa tjek, Goh tjia ng jan pie—Djikaloe negri kita didalem bahaja, masatah kita orang boleh tinggal mengoempet?

Lebih djaoe ia eloet-eloet gegernja generaal 時俊—Si Tjoen sambil bilang: 汝胆略聞於四方, 立陣後, 則兒女子耳—Dji tan liak boen isoe hong. Lip tien houw. Tjek dji li tjoe dji—„Kau poenja keberanian ada kesohor di segala ploksoek, maka djanganlah di padang paprangan lantas bebalik meroepaken seperti anak anak“. Achirnja ia-poenja anak-laskar semoea pada madjoe berklai dengan penoeh kegagahan dan kasoedahannja pasoekannja orang Kim telah dapet kekalahan besar.

Atas adanja itoe kedjadian loear biasa telah membikin generaal 劉琦—Lao Kie merasa maloe sendiri didalem hatinja dan ia berkata: 朝廷養士三十年, 一技不施, 而大功乃出于—讀書之儒生也—Tiaoh teng jang soe sam sip lian. It kie poet sie. Dji taij kong naj tjhoet i it thok si tji dji seng ja—Tigapoeloe taon lamanja negri piara bala tentara dan belon pernah satoe kali antara anak golongan militair oendjoeken ia-poenja ketjakepan. Sekarang

mendadak soeatoe djasa jang besar telah diterbitken atas oesahanja satoe orang dari golongan moerid Nabi sadja.

諸葛亮—Tjoe Kat Liaang alias Khong Beng dari djeman 漢末—Han Boat dan 文天祥—Boen Thian Siang dari djeman 宋末—Song Boat, djoega semoea ada pematja dari kitab-kitab dan penganoet dari ilmoenja Nabi Khongtjoe. Tjoema sajang, pada djeman-djeman terseboet tida banjak orang jang bersikep sebagi itoe orang-orang jang terkenal. Tapi andenja semoea rajat dan pembesar-pembesar dari Boat Han dan Boat Song ada sebagi Tjoe Kat Liaang dan Boen Thian Siang, apakah kesantousa'annja itoe doea dijaastie tida tjoekoop aken diperlindoengi dan tida oesah teroes djadi leboer-binasa?

Dengen ringkes bisa dibilang, siapa jang jakinken kitab-kitab soetjinja kita poenja Nabi dengan soenggoe-soenggoe, tida boleh djadi jang ia aken oeget-oegetan dan tida bisa bergerak madjoe. Tjatetan, bocat menerangkan satoe persatoenja orang-orang dari kalangan Khong Kauw poenja kegagahan ada terlaloe banjak, hingga ini halaman jang tida terlaloe loeas tida bisa mengidzinken aken moeat itoe lijst jang sanget pandjang dan disini biarlah orang merasa tjoekoop dengan ini sedikit tjonto dari pengidoepannja itoe bebrapa pendekar, sekedar boeat didjadiken boekti dari kabenaraannja alesan dalem ini perbantahan.

Itoe sangkahan-sangkahan bahoea ilmoe Khong Kauw bisa membikin Tio ngkok djadi lema, brangkali soeda terbit lantaran orang telah kesalahan ambil boekti dari adanja orang-orang, jang pengartiannja dalem ilmoe sastra Tio nghoa, tjoea setengah mateng, hingga marika biasa berlakoe boengkoekin geger, pengejoet dan sama sekali tida poenja soemanget kegagahan.

Orang-orang jang tarik penjangkahan begitoe matjem djadi roepanja tida mengetahoei bahoea Khong Kauw masih ada

jang sedjati dan boekanlah lantaran meliat pada itoe segala sastrawan bangpak lantas marika bolch anggep bahoea itoe ada gambarnya orang-orang dari kalangan *Khongkauw* jang betoel. Itoe sekalian penoedoh bahoea ilmoe *Khongkauw* bisa membikin *Tiongkok* djadi lema saharoesnja toch bisa pikir, orang-orang jang bisa diseboet kaoem *Khongkauw* boekanlah itoe orang-orang jang sekedar tjoema bisa bikin brapa baris karangan sadja.

Seperti diatas soeda dibilang, ilmoe *Khongkauw* diperkosa dan katanja kemoekaken kasopanan batin meloeloe dan sama sekali tida ada perhatikea fatsal kamilitairan. Jang ini toedohan ada kliroe diatas poen soeda diterangkan bahoea dalem mendidik manoesia Nabi kita ada mengoetamakan: katjerdikan, kemanoesia'an dan ketabahan.

Roepanja, dengan madjoeken ini katiga pri-kebadjikan aken djalan berendeng orang masih merasa koerang poeas, sebab marika pikir, ini masa dimana *Tiongkok* lagi berdiri diantarannya negri-negri jang tegoeh dan didalem djeman pereboetan, djikaloe soeal kasopanan batin, atawa soeal 道德—*Too Tek*—*moreel*, di kemoekaken, ada menghalangin pada kemadjoean. Marika tarik pendapates, *Tiongkok* aken bisa berdiri tegoeh apabila orang meloeloe kemoekaken soeal kamilitairan. Sabenar-nja, pikiran begini ada soeatoe pendapates jang tersesat kliwat djaoe, kerna sikep demikian boekan sadja tida bisa membikin *Tiongkok* djadi berdiri tegoeh, hanja sebaliknya malah aken membikin kita poenja negri tanah-aer itoe bakal tersapoe dari petah doenia.

Boemipoetra dari Afrika, atawa orang item, ada salah satoe bangsa jang sanget gemar pada tenaga-kakoeatan. Boleh dikata rata-rata marika itoe bisa lakoeaken pemboenoehan zonder mata berkedip. Tapi, kerna marika tida perhatikea kasopanan batin, hingga soeda tida bisa meneloeng pada negrinja dari kamoesda'an.

Lebih djaoe, didalem benoea Afrika ada terdapat satoe kaoem jang oetamakan sekali prihal keberanian dan marika anggep fatsal memboenoe pada sesamanja manoesia ada perkara jang patoet dipandang tinggi. Sasoeatoe djedjaka jang belon pernah gorok leher atawa dodet peroetnja lain orang djangan harep ia bisa menikah, sebab tida ada orang toea dari gadis-gadis jang soedi poengoet mastoe padanja. Sebaliknya, siapa jang telah boenoe sesamanja lebih banjak dan lebih banjak djoega toelang-toelang tengkorak dari orang-orang jang terboenoe ada tergantoeng pada ia-poenja badjoe, ia lebih terpandang indah oleh orang banjak.

Kenapatah djadi marika itoe semoea tida bisa linoengi negrinja? Lantarannya boekan lain, sebab marika meloeloe tjoema kemoekaken perkara kekosenan dan tida bisa berlakoe ragem, kerna tida perhatikea soeal kasopanan batin.

Ini tjonto boekan tjoema terdjadi pada bangsa Afrika sadja, hanja di negri Europa poen ada kedjadian perkara begitoe.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea apakah soeal *moreel* atawa kasopanan batin sasoenggoenja ada penting atawa tida. Selainnja begitoe, djoega djadi bisalah dimengarti, bahoea itoe orang-orang jang bisa mendjelekin Nabi *Khongtjoe* poenja ilmoe kebatinan dan memfitenah bahoea ilmoe *Khongkauw* tida kandoeng soemanget kamilitairan atawa soemanget kegagahan, sasoenggoenja tida lebih dari segala idioot jang pikirannya tida sehat lagi.

上 孟

SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

滕 文 公 章 句 上

TENG BOEN KONG TJIANG KOE SIAANG

Teng Boen Kong bagian atas.

當堯之時。天下猶未平。洪水橫流。  
 汎濫於天下。草木暢茂。禽獸繁殖。  
 五穀不登。禽獸逼人。獸蹄鳥跡之道。  
 交於中國。堯獨憂之。舉舜而敷治焉。  
 舜使益掌火。益烈山澤而焚之。禽獸  
 逃匿。禹疏九河。滄濟潔而注諸海。決汝漢。  
 排淮泗而注之江。然後中國可得  
 而食也。當是時也。禹八年於外。三過其  
 門而不入。雖欲耕得乎。

Tong giaoh tji si. Thian heh joe bie peng. Hong swi heeng liee.  
 Hwaan laam i thian heh. Tjho bok thiaang bouw. Khim sioe hoan sit.  
 Ngoh kok poet teng. Khim sioe pek djin. Sioe te niaoh tjek tji too.

Kaoh i tiong kok. Giaoh tok joe tji. Ki soen dji hoe ti jan.

Soen soe ek tjang hoh. Ek liat san tek dji hoen tji. Khim sioe  
 to lek. I soh kioe ho. Jak tje liap dji tjoe tjoe haij Kwat dji haan.  
 Paj hoaij soe dji tjoe tji kang. Djian houw tiong kok kho tek

dji sit ja. Tong sie si ja. I pat lian i gwec. Sam ko ki  
 boen dji poet djip. Soei jok keng tek houw.

Artinja:

Pada djemannja keizer Giaoh bertachta, doenia masih belon  
 aman sedjatra sama sekali. Masa itoe, djalananaer masih belon

sampoerna, hingga aer mengalir tida karoean djoentroengannya  
 dan meleber kian-kemari. Papoehoenan-papoehoenan, lantaran  
 banjaknya dapet aer, hingga disana-sini ada bertoemboe lebat,  
 namentara boeroeng-boeroeng dan beboeron-alas, berhoeboeng  
 sama loeasnja oetan-oetan jang semak, hingga ada banjak sekali.

Lantaran begitoe, rajat negri djadi tida dapetken tanah sawah  
 jang baik dan polowidjo tida bisa berboea bagoes. Itoe boeroeng-  
 boeroeng dan beboeron-alas selaloe membikin takoet orang,  
 sedeng djalananaer-djalananaer jang bekas diliwatn olehnja ada di-  
 tinggalin bekas-bekas tapak-kakinja disana-sini.

Itoe keada'an negri jang sanget koesoet membikin keizer  
 Giaoh senantiasa soesa hati, hingga kamoedian ia telah angkat  
 pada Soen aken kepalaken oeroesan membasmi itoe kako-  
 toran. Soen telah angkat poela ia-poenja ambtenaar bernama  
 Ek, aken kepalaken oeroesan pembakaran dan ini ambtenaar  
 telah bakar semoea oetan rimba, jang dianggep ada djadi sarangnya  
 itoe sekalian boeroeng-boeroeng dan beboeron-alas, hingga itoe  
 binatang-binatang pada lari dan pergi oempetken dirinja.

Sasoedanja itoe, baroelah pakerdja'an membikin baik djalananaer  
 dimoelai dan I diangkat sebagi kepala pengoeroesnja. Ini  
 kepala pengoeroes atoer perdjalananaer dari 9 soeloeran seblah  
 Lor-kaelon dan djoega djalananaer dari soengei Tje dan Liap,  
 jang mana semoea aernja didjoeroesken masoek kadalem laoet,  
 namentara djalananaer-djalananaer aer seblah Kidoel-wetan, jaitoe  
 Dji-soci, Han-soei, Hoaij-soei dan Soe-soei,  
 halangan-halangnya jang menjegat ladjoenja aer mengalir semoea  
 dibobok dan didjoeroesken masoek kadalem soengei besar.

Sabegitoe lekas itoe semoea soeda djadi beres, baroelah  
 rajat negri Tiongkok bisa mendapet tanah-tanah jang baik  
 boeat bertjoetjoek-tanem, oentoek adaken alat makanan.

Pada masanja I mengatoer itoe djalananaer aer, ia telah goenaken  
 tempo 8 taon lamanja berpergian dari roemahnja dan tiga kali,

selama lakoeken itoe pakerdja'an, ia pernah liwat didepan pintoe roemahnja, tapi saking banjaknja ia-poenja pakerdja'an, kepaksa ia tida bisa mampir sama sekali.

Pembesar-pembesar jang iboek sama ia-poenja pakerdja'an pakerdja'an sendiri sampe demikian roepa, kendati ia ada itoe hati aken lakoeken pakerdja'an pertanian bersama-sama dengan orang ketjilnja, nistjalah temponja tida aken mengidzinken.

后稷教民稼穡。樹藝五穀。五穀熟而  
民人育。人之有道也。飽食煖衣。逸居而無教。  
則近於禽獸。聖人有憂之。使契爲司徒。  
教以人倫。父子有親。君臣有義。夫婦有  
別。長幼有序。朋友有信。放勳曰。勞之  
來之。匡之直之。輔之翼之。使自得之。又從而  
振德之。聖人之憂民如此。而暇耕乎。

Houw tjek kauw bin keh sek. Sic gee ngoh kok. Ngoh kok siok dji bin djin jok. Djin tji joe too ja. Paoh sit lwan i. It ki dji boe kauw. Tjek kien i khim sioe. Seeng djin joe joe tji. Soe siat wi soe toh. Kauw i djin loen. Hoe tjoe joe tjhin. Koen sin joe gie. Hoe hoe joe piat. Tiang joe joe sie. Peng joe joe sien. Hong hoen wat. Loo tji laij tji. Khong tji tit tji. Hoe tji ek tji. Soe tjoe tek tji. Joe tjiong dji tjin tek tji. Seeng djin tji joe bin dji tjhoe. Dji heh keng houw.

Artinja:

Satelah djalanan aer djadi sampoerna dan tanah-tanah sawah dibikin rapi. Houw Tjek laloe dibenoemd mendjadi mantri dari departement pertanian. Ia pladjarin rajatnja da'em ilmoe bertjoe-tjock-tanem, boeat marika bisa menanem papoehoenan polowidjo oentoek bahan makanan, hingga satelah hasilnja mendjadi bagoes rajat negri poenja alat idoep tida kocatir kakoerangan lagi.

Lebih djaoe, keizer G i a o h baroelah pikirken bahoea rajatnja moesti dididik poela dalem pri-kesopanan, sebab rajat negri jang meloeloe didajaken hingga marika poenja makan dan pake serbah

katjoekeopan, tapi marika dikasi tinggal teroes menganggoer dan tida terdidik dengan baik, marika poenja tabeat nanti bisa tersesat kadalem kabinatangan. Boeat socatoe keizer soetji sebagai Nabi G i a o h dan S o e n inipoen ada salah satoe hal jang boleh menarik perasahan sedi.

Begitoelah, S i a t laloe diangkat djadi mantri onderwijs boeat atoe pendidikan rajat negri bagi oeroesan tata-krama, jaitoe: antara orang-toea dan anak-anaknja saling menjinta, antara pembesar dan pembawahnja saling memegang kewadajiban jang betoel, antara socami dengan istri saling menoeroet, antara soedara jang toeahan dengan jang moedahan saling mengindah dan antara kawan dengan kawan saling memegang kapertjaja'an.

Kendati soeda angkat S i a t boeat memimpin pendidikannja rajat, H o n g H o e n, atawa keizer G i a o h, masih njataken pikirannja sendiri dalem itoe oeroesan dengan katanja: Rajat negri, jang ternjata ia ada melakoeken betoel pri-kemanoesia'an, pudanja haroes diadaken gandjaran boeat soepaia tambah bergiat, nedeng rajat negri jang terdapat kelakoeannja tersesat, marika haroes dipimpin begitoe roepa, soepaia bisa bebalik djadi lempang kombali. Rajat negri jang ternjata ada lema dan tida bisa bergerak bocat madjoe sendiri kadalem kalangan kasopanan, marika haroes ditoendjang dan dibantoe sampe marika bisa ambil poela watek asalnja jang soetji Lebih djaoe marika koedoe digerakin dan dikasi mengarti, boeat marika djangan tinggal males dan alpa,

Lantaran keizer-keizer soetji ada memikirken nasib dari rajatnja sampe demikian roepa, dari manatah marika dapet tempo lagi aken lakoeken pakerdja'an menjawa bersama-sama orang ketjil?

堯以不得舜爲已憂。舜以不得禹皋陶爲  
已憂。夫以百畝之不易爲已憂者。農夫也。

Giaoh i poet tek soen wi ki joe. Soen i poet tek i ko jaoh wi ki joe. Hoe i pek boh tji poet ih<sup>n</sup> wi ki joe tjia. Long hoe ja.

## Artinja:

Keizer soetji Giaoh merasa soesa djikaloe ia tida bisa dapetken pembantoe sebagai Soen dan keizer Soen poen merasa soesa apabila tida bisa dapetken pembantoe I Ko Jaoh. Marika, jang merasa soesa tjoema lantaran sawahnja 100 baec tida bisa dikerdjaken, itoelah melingken kasoelahannja saorang tani sadja.

分人以財謂之惠。教人以善爲之忠。  
爲天下得人者謂之仁。是故以天  
下與人易。爲天下得人難。

Hoen djin i tjaj wie tji hwie. Kauw djin i siaan wie tji tieng.  
Wie thian heh tek djin tjia wie tji djin. Sie kouw i thian  
heh i djin ihu. Wie thian heh tek djin lan.

## Artinja:

Membagi-bagi oewang pada orang itoelah ada pendermahan jang saderhana; mendidik orang soepaia djadi baik itoelah ada kasoenggoean hati; samentata membantoe pada doenia aken dapetken pemimpin pemimpin jang bidjaksana itoelah ada boedi-kebaikan jang besar dan loeas.

Makanja, aken serahken doenia pada lain orang ada soeatoe pakerdja'an jang gampang, sebaliknya, aken membantoe doenia boeat dapetken orang-orang ang bidjak ada soeker sekali.

孔子曰。大哉堯之爲君。惟天爲大。  
惟堯則之。蕩蕩乎民無能名焉。君哉  
舜也。巍巍乎有天下而不與焉。堯舜之  
治天下。豈無所用其心哉。亦不用於耕耳。

Khong tjoe wat. Taj tjaj giaoh tji wi koen. Wi thian wi taj.  
Wi giaoh tjek tji. Tong tong houw bin boe leng beng jan. Koen tjaj  
soen ja. Goei goei houw joe thian heh dji poet i jan. Giauw soen tji  
ti thian heh. Khi boe se jong ki sim tjaj. Ek poet jong i keng dji.

## Artinja:

Nabi Khongtjoe pernah oetjapken poedjiannja pada keizer soetji Giaoh sebagai berikoet:

Agoeng adanja Giaoh mendjadi kepala negri. Langit jang begitoe besar dan loeas melingken keizer Giaoh sadja jang bisa menjamain kabesarannja. Ia-poenja boedi-kebaikan ada begitoe roepa besarnja, saking kliwat besar, sampe rajat negri tida bisa loekisken kabesarannja.

Dalem memoedji perboeatannja keizer Soen Nabi kita, mengoelang begini:

Soeatoe pembesar jang bidjaksana adanja keizer Soen. Begitoe agoeng sekali ia-poenja kelakoean, sedeng ia, jang tadinja ada satoe anak negri biasa, kendati kamoedian ia ada poenjaken ini doenia, itoelah tida merobah ia-poenja pikiran jang badjik.

Dari oedjar-oedjarnja kita poenja Nabi itoe menjataken, bahoea dalem memegang pimpinan doenia, keizer-keizer Giaoh dan Soen tjoekoeop banjak goenaken marika poenja pikiran, hingga tida bisa digoenaken lebih banjak lagi boeat menjawa.

吾聞用夏變夷者。未聞變於夷者也。  
陳良楚產也。悅周公仲尼之道。  
北學於中國。北方之學者。未能或之先也。  
彼所謂豪傑之士也。子之兄弟。  
事之數十年。師死而遂倍之。

Goh been jong heh piaan i tjia. Bie boen piaan i i tjia ja.  
Tin liang tjoh san ja. Wat tjioe kong tieng ni tji too.  
Pok hak i tieng kok. Pok hong tji hak tjia. Bie leng hek tji sian ja.  
Pi se wie ho kiat tji soe ja. Tjoe tji heng tee.  
Soe tji souw sip liaan. Soe sce dji swie pwee tji.

## Artinja:

Lebih djaoe, rasoel Beengtjoe tjelah perboeatannja Tin  
Siang dengen katanja:

Akoe pernah denger tjerita, orang goenaken *Tiongkok* poenja adat-kasopanan pranti metobah keada'annja rajat dari lain negri jang masih biadab dan boekanlah sebaliknya *Tiongkok* dirobah keada'annja aken meniroe kebiadabannja negri lain.

*Tin Liang* ada kelahiran dari *Tjhoh*, jaitoe didalem negri *Lam Ban*. Ia setoedjoe sama ilmoe-ilmoenja *Tjioe Kong* dan *Tiong Ni*, maka ia sengadja milir dan pergi bladjar di *Tiongkok*. Sasoeatoc orang dari seblah *Lor Tiongkok* sendiri, jang toentoet ilmoenja *Tjioe Kong* dan *Khongtjoe*, belon tentoe ada jang bisa menangin padanja, maka boleh dibilang, *Tin Liang* ada satoc sastrawan jang djempol.

Heran sekali, bagimana kau doea persoedara'an, jang socda bladjar padanja berpoeloe taon, satelah goeroemoe meninggal, mendadak lantas lempar itoe pladjaran jang baik dan bebalik anoet pada pladjaran jang tida berfaedah? Dengen begitoe, boekankah djadi sama sadja dengen rajat dari *Tiongkok* jang sopan aken dididik boeat meniroe kombali pengidoepannja rajat dari negri jang masih biadab.

昔者孔子沒。三年之外。門人治任  
將歸。入揖於子貢。相嚮而哭。皆失  
聲然後歸。子貢反。築室於場。獨居  
三年然後歸。他日子夏。子游。子張。  
以有若似聖人。欲以所事孔子事之。  
疆曾子。曾子曰。不可。江漢以濯之。  
秋陽以暴之。皜皜乎不可尙已。

Sek tjia khong tjoe boet. Sam lian tji gwee. Boen djin ti djiem tjiang koei. Djip ip i tjoe khong. Siang hiaang dji khok. Kaij sit seng djian houw koei. Tjoe khong hwan. Tiok sit i tjhiang. Tok ki sam lian djian houw koei. Tha<sup>n</sup> djit tjoe heh, tjoe joe, tjoe tiang. I joe djiak soe seeng djin. Jok i se soe khong tjoe soe tji.

Kiang tjeng tjoe. Tjeng tjoe wat. Poet kho, Kang haan i tjok tji.  
Tjhioe jang i phok tji. Ko ko houw poet kho siaang i.

Artinja:

Doeloekala, waktoc Nabi *Khongtjoe* wafat, sekalian moerid-moeridnja satelah abis lakoecken perkaboengan dalem hati 3 taon lamanja, masing-masing hendak balik poelang boeat melakoecken kewadjibannja poela.

Marika pada pergi mengadep pada moerid Nabi *Tjoe Khong*, jang ada kepalaken oepatjara dari itoc perkaboengan, pada siapa marika ambil slamet tinggal dan masing-masing baroe brangkat poelang satelah kombali menangis poela begitoe sedi.

Moerid Nabi *Tjoe Khong* tida ikoet poelang, hanja ia diriken satoc pesanggrahan didalem pekarangan deket koeboerannja ia-poenja goeroe dan ia baroe poelang sasoe danja mendjaga poela itoe makam lagi tiga taon.

Pada lain harinja, moerid-moerid Nabi *Tjoe Heh*, *Tjoe Joe* dan *Tjoe Tiang*, lantaran menilik keada'an, biar roman maepoen laga-lagoenja *Joe Djiak*, atawa moerid Nabi *Tjengtjoe*, ada sanget mirip pada soeatoc Nabi, marika hendak djoendjoeng padanja sebagai marika mendjoendjoeng pada Nabi *Khongtjoe*. Marika sedikit memaksa, tatkala marika rasa moerid Nabi *Tjengtjoe* tida soeka menoeroet marika poenja maoe, lantaran apa maka *Tjengtjoe* lantas njatakan penolakannja dengen kasi alesan sebagai berikoet:

„Djangan kau landjoetken kau poenja maksoed,“ ia kata.  
„Fatsal djoendjoengan ada lebih betoel dihoeboengken sama oeroesan kebatinan dari pada menilik keada'annja akoe poenja sikep jang mirip pada soeatoc Nabi. Kebatinannja kita poenja marhoem goeroe ada begitoe poeti bersi, seperti soeatoc benda, kendati tertjoetji dengen aer dari semoea laetan besar dan didjemoer dibawah matahari moesin *Tjhioe* jang paling panas, tida aken bisa bandingin.

今也南蠻鳩舌之人。非先王之道。  
子倍子之師而學之。亦異乎於曾子矣。

Kim ja lam ban kwat siat tji djin. Hoi sian ong tji too.  
Tjoe pwec tjoe tji soe dji hak tji. Ek ih<sup>a</sup> houw i tjeng tjoe ie.

Artinja:

Hi Heng ada saorang Lam Ban, atawa Tiongkok seblah Kidoel, jang lidanja berbahaja. Ia-poenja pladjaran ada tida baik dan semata-mata boekan menoentoet ilmoe-ilmoenja Nabi jang sopan-santoen. Sekarang kau keblakangin pada goeroemoe dan bebalik hendak mengikoet pada pladjarannja Hi Heng, dengan mana menjataken, bahoea kau poenja tjara berlakoe ada djaoe sekali berbedah dengan moerid Nabi Tjengtjoe dalem hal ia-poenja pengindahan pada goeroenja.

吾聞出于幽谷。遷于喬木。  
未聞下喬木而入于幽谷者。

Go boen tjoet i joe kok. Tjhian i kiaoh bok.  
Bie boen heh kiaoh bok dji djip i joe kok tjia.

Artinja:

Manoesia, dalem memili apa-apa boeat ia anoet, ada sama seperti boeroeng jang pili tempat boeat ia berdiam.

Didalem kitab sair 小雅—Siaoh Ngeh (bagian 伐木—Hoat Bok) ada diloekiskan satoe sairan jang membilang: „Sasoeatoe boeroeng terbang keloeat dari goha jang gelap-goelita, boeat mentjlok diatas papoehoenan jang besar dan tinggi.“ Sebaliknja, akoe belon pernah denger ia toeroen dari papoehoenan jang besar dan tinggi boeat pindah ka goha jang gelap-goelita.

魯頌曰。戎狄是膺。荆舒是懲。周公  
方且膺之。予是之學。亦爲不善變矣。

Loh siong wat. Djiong tek sie eng. Keng si sie theng. Tjioe kong hong tjhia<sup>a</sup> eng tji. Tjoe sie tji hak. Ek wi poet siaan piaan ie.

Artinja:

Lebih djaoe kitab sair Loh Siong (bagian 問宮—Pie Kiong) djoega ada melockis begini:

Terhadap pada rajat jang masih biadab, Nabi Tjioe Kong goenaken pengoesiran dan terhadap pada negri Si, jang pernahnja dekat pada negri Tjhoh, ia goenaken antjeman. Kau liat, satoe Nabi seperti Tjioe Kong masih kepaksa lakoeken pengoesiran bagi orang-orang jang tida baik, maka kau, jang hendak toentoet pada pladjarannja Hi Heng, apakah tida mengoendjock bahoea kau bebalik aken terdjoen kadalem kebiadaban kombali?

Toendjanglah

KHONG KAUW HWEE.



誠 之 眞 義  
SENG TJI TJIN GIE

Arti jang betoel dari kasoetjian.

(Oleh H. K.)

Orang tentoe soeda denger Nabi Khongtjoe poenja oedjar: 意誠—Ie Seng = Ingetan jang soetji. Selainnja itoe, rasoel Bengtjoe poen pernah bilang: 思誠—Soe Seng = Pikiran-soetji. Lebih djaoe, marhoem 李不解—Li Poet Haij djoe ga pernah berkata: 救國主義在於誠—Kioe kok tjoe gie tja i s eng = Haloean aken menoeloeng negri pokonja teroetama berada pada „kasoetjian.“

Apakah sabenarnja fatsal „kasoetjian“ ada satoe soecal jang boleh dibitjaraken dengan begitoe sadja?

Itoe segala sastrawan-sastrawan gedjos pada masanja djeman dijnastie Tjeng, anggep segala apa jang saderhana dan tida dihiasin begini atawa begitoe, itoelah ada keada'an jang „Seng.“ Sedeng sabenarnja Seng, atawa „kasoetjian“ ada soeatoe kebadjikan jang paling oetama dan tida ada bandinganja, maka masatah ia boleh diartiken tjoema „prilakoe jang soenggoe“ sadja.

Oleh penganoet-penganoet dari lain igama jang tertjampoer dengan ketachajoelan itoe soecal ditegasken djadi doea hoeroef, jaitoe 虛誠—Khian Seng = „Soedjoet“.

Berhoeboeng dengan adanja itoe artian-artian hingga Khong Kauw poenja 至誠之道—Tjie seng tji too = Ilmoe kasoetjian, ampir djadi mandek sama sekali, kerna djikaloe soecal kasoetjian diartiken tjoema sebegitoe sadja, nistjajalah angen-angen evolutie atawa 進化—Tjien H w a a = kemadjoean, bakal tida ada lagi, hingga dari manatah orang bisa dapet pikiran aken menoeloeng pada negrinja poela?

Haroes diketahoei bahoea haloean pladjarannja Nabi Khongtjoe pertama-tama dioendjoek 格物—Kek Boet lant as 致知—Tie Ti atawa: Selidikilah keada'annja segala machlock dan benda-benda, lant as loeasken dan jakinken pengatahoemannja, aken kamoedian disamboeng dengan 誠意—Seng Ie = Soetjiken ingetan. Ini soecal ada mempoenjai arti jang sanget dalem sekali.

Marhoem Li Poet Haij roepanja soeda pikir, bahoea blakagan orang aken bisa tersesat, jaitoe artiken maksoednja itoe hoeroef 誠—Seng dengan sanget tjoepet, maka didalem ia-poenja 救亡論—Kioe Bong Loen = „Rentjana soecal menoeloeng negri dari kabinasahan“ antara lain-lain ia ada bilang: 誠者必不輕, 人雖欲誘之, 烏得而誘之—Seng tjia pit poet kheng. Djin soe jok joe tji. Oh tek dji joe tji = Saorang jang soetji tida berlakoe tjerobo, hingga orang tida nanti bisa pantjing padanja; 誠者必不負, 雖欲餌之, 烏得而餌之—Sing tjia pit poet tham. Djin soei jok djie tji. Oh tek dji djie tji = Saorang jang soetji tida berlakoe temaha, hingga orang tida nanti bisa kasi oempan padanja, 誠者必不擾, 人雖欲亂之, 烏得而亂之—Seng tjia pit poet djiaoh. Djin soei jok lwaan tji. Oh tek dji lwaan tji = Saorang jang soetji tida bisa kaloet, hingga orang tida nanti bisa adoek padanja.

Menilik adanja itoe semoea, soenggoe tjoetjok dengan 東萊氏—Tong Laij-sie poenja oedjar: 彼之詐極其萬而不足, 我之誠守其一而有餘也—Pi tji tje h kek ki baan dji poet tjiok. Ngoh tji seng sioe ki it dji joe i ja = Ia-poenja kepalsocan belon bisa djadi tamat kendati soeda berlaksa-laksa; sebaliknja, kita poenja kasoetjian bisa digoeknaken lebih-lebih kendati tjoema memegang satoe poko sadja.

Doelockala, pada masa Nabi Khongtjoe membantoe pada duke 魯君—Loh Ko en, tatkala ketemocken markies

齊侯—Tje Hoh di 夾谷—Kiap Kok, ia hendak dianiaja oleh orang Tje Kok. Marika hendak djadjal, apakah dari kasoetjiannya, soeatoe Nabi masih kena dipalsoc dan masih kena ditipoe atawa tida. Ternjata, lebih doeloe Nabi Khongtjoe soeda sedia pendjaga'an lengkap, hingga soldadoe jang mengepoeng padanja telah kena dibikin moendoer dan itoe akal jang boesoek dari orang Tje Kok berachir dengan kebogehan.

Antara lain-lain, kombali ini ada satoe tjonto bagaimana pri-kasoetjian telah menangkan pada kepalsoean dan penipoean dengan menggelap. Dengan begitoe menjataken, bahoea apa jang didalem kitab Tjong Jong ada dibilang: 誠則明矣—Seng tje k beng ie—Pri-kasoetjian ada terang-benderang, boekan ada satoe omong kosong meloeloe.

Begitoealah, kerna soeal Tjie Seng—pri-kasoetjian, dalem ilmoe Khong Kauw ada di moeliaken dengan jakinken keada'annya segala machloek dan benda boeat meloekaskan pengatahoean, makanja bisa djadi terang-benderang dan achirnja bisalah djoega menggentoes petjah goetji wasiatnja segala kepalsoean dan penipoean, boeat mana hingga terang sekali bahoea artinja itoe hoeroef Seng, atawa kasoetjian, tida boleh diartiken dengan begitoe saderhana sekali, jaitoe tjoema berarti satoe kasoenggoean belaka.

Dari sitoe djoega djadi bisa diketahoei, boeat bisa menjoekeopi ilmoe Khong Kauw poenja soeal kasoetjian, orang moesti kaja sama pladjaran dan kaja djoega sama pengalaman, dengan apa hingga marika tjoekoepken perminta'annya itoe katiga kebadjikan oemoem Tie Djin Jong—katjerdikan, pri-kemanoesia'an dan ketabahan, dan lebih djaoe marika bisa menjegah meradjalelanja ia-poenja hati kenafsoean aken mengedjer kasenangan-kasenangan doenia.

Djikaloe itoe semoea, oleh kita poenja Tongpaoh soeda bisa dikandoeng dalem kalboenja dengan zonder ada barang sameniet bisa terpisa, angen-angen dari kita poenja Kokhoe hendak menoeleeng pada negri dan memoeliaken pada rajat Tionghoa, aken kamoedian mendjoeroes teroes sampe pada menjiptaken itoe angen-angen perdamaian besar dari doenia, pasti bakal bisa dipenehken, dan bakal bisa kesampean maksoednja.

Djadilah Lid  
KHONG KAUW HWEE.

孔教千秋不朽之價值

KHONG KAUW TJHIAN TJHIDE POET HIDE TJI KEN TIE

Ilmoe Khong Kauw selama-lamanja tida bisa loedes

(Oleh B. B. K.)

Didalem doenia tjoema ada mas aseli jang tida bisa loedes kendati dimasak berkali-kali dan didalem doenia tjoema ada keadilan oemoem jang tida boleh terpisa kendati ada perubahan jang bagaimana djoega.

Ilmoe-ilmoenja Nabi Khongtjoe djoestroe adalah itoe keadilan oemoem. Djikaloe orang bitjaraken kealoesannja ada begitoe soelit hingga tida kena ditegasken dan tida bisa dimocatkan, sedeng apabila dibitjaraken tentang kabenarannja ia tida lain dari orang poenja platoeran tata-krama, jang mana segala waktue moesti digoenaken oleh segala machloek jang ada mempoenjai pengartian sebagi manoesia.

Oleh moerid Nabi Tjengtjoe itoe ilmoe ditegasken dengen pernjata'an 忠恕—Tiong Sie—Setia dan rasa-roemasa, dan tjoetjoenja Nabi Khongtjoe, jaitoe wali Tjoe Soe, tegasken itoe ilmoe dengen artian 中庸—Tiong Jong—Tida miring seblah dan tida menggiser, sedeng oleh rasoeel Beengtjoe ditegasken 時中—Sie Tiong—Segala waktue berada di sama-tengah.

Serbah lengkap dan serba bagoes adanja.

Satue achli pemikir bangsa Barat, jang sanget kagoemin adanja ilmoe Khong Kauw, pernah menjataken: Antara sekalian igama di ini doenia, bocat menegohken omongan-omonganja, semoea ada memindjem tenaganja kegaiban, atawa ketachajoelan, hingga itoe kapertjaja'an-kapertjaja'an pada kenabian achiraja

ada jang kena didobrak kasesatannja oleh orang-orang jang ilmoe pengatahocannja telah loeas (seperti apa jang orang bilang: Djika ilmoe kepandean soeda madjoe djaoe, segala kapertjaja'an pada kegaiban bakal loemer). Tjoema Tiongkok poenja ilmoe Khong Kauw jang samengga-mengganja berisi keadilan oemoem, hingga tida perloe ia moesti menjender apa-apa, samentara apa jang dibitjaraken boleh dilakoeken di sembarang negri, boleh dilakoeken di segala djeman dan boleh dilakoeken oleh semoea manoesia. Ia ada igama besar jang aseli dari segala negri dan seloeroe doenia. Ilmoenja Nabi Khongtjoe jang sampe sekarang soeda berdjalan lebih dari 2000 taon masih teroes orang poedja begitoe tinggi zonder memindjem tenaganja ketachajoelan, sasoenggoenja ada soeatoe ilmoe jang teramat agoeng sekali.

Begitoeelah adanja itoe pernjata'an, jang mana o'eh orang-orang jang pande hoeroef dan bahasa Barat telah pernah disalin djoega kadalem masing-masing hoeroef dan bahasanja sendiri.

Sajang, lantaran merosotnja pladjaran kesopanan dari kita poenja negri, hingga kasoetjannja ilmoe dari Nabi kita soeda kena dibikin tjemar oleh segala sastrawan bangpak, jang mentang-mentang tjoema mengarti sadja sedikit hoeroef Tionghoa dengen mati-matian marika brani perkosa artinja jang bctoeel. Marika teroes pegang koekoeh pada kakoenohan dan sama sekali tida bisa mengimbangji pada perminta'annja perubahan djeman, orang-orang mana tida merasa dan tida kenal bahoea ia-poenja sikep jang sebagi orang berilmoe bangpak, sasoenggoenja tjoema-tjoema bisa membikin djemoenja orang jang menampak sadja. Sedeng marika poenja kepalsocan, jang moeloetnja sadja gambar-gembor fatsal pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan, tapi marika poenja prilakoe sendiri sabenarnja tida koerang djahatnja dari perboeatannja segala setan-iblis jang paling djahat, boekan sadja bisa membikin orang djadi 'nak, hanja malah bisa menakoetin pada orang banjak.

Ilmoe Khong Kauw kendati banjak dibikin kotor oleh orang-orang matjem begitoean, toch tida berachir dengan kabinasahan. Bisa dipastiken, ini kabinasahan tida aken terdjadi selama-lamanja, djika orang inget, pada djemannja dijnastie 秦—Tjin, 漢—Han dan 晉—Tjien, kitab-kitab Nabi banjak dibakar-bakarin dan kamoedian didalem djemannja dijnastie 唐—Tong, 宋—Song, 元—Goan dan 明—Beng, berhoeboeng sama madjoenja lain lain igama ilmoe Khong Kauw telah ditindes dan digentjet zonder berhasil sampe bisa bikin loedes sama sekali.

仲尼—Tiong Ni ada saopama matahari dan remboelan jang tida bisa di-indjek-indjek dan diliwatin, maka itoe golongan dari orang-orang jang menjatji dan memfitehah dengan roepa-roepa perkata'an boesoek pada ilmoe Khong Kauw, tjoema bisa dikesianin atas marika poenja katjoepetan, hingga marika tida bisa pikir sampe disitoe.

道 德 語 錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kesopanan-batin.

崇 儉 論

TJONG KHIAAM LOEN

Tentang oetamakan kahimatan.

Orang bilang: 儉美德也—Khiaam bi tek ja—Kahimatan ada socatoc kebadjikan. Biar salemba kain atawa sabidji beras, jang boekan dengan gampang kita bisa dapetken, djika kita hamboerken pertjoema, itoelah artinja, boekan sadja kita sia-siaken Toehan poenja kebadjikan dengan mengadakan itoe benda, malah seperti kita hendak tjekek pada leher sendiri. Antara orang-orang jang djaja-raja ada jang terdapat kamoedian djadi pengemis hina-dina, tida koerang jang lantaranja ia tadinja berlakoe pemboros dan hamboerken kekajahannja dalem perboeatan jang tida goena dan tida kaoeroesan.

Sebaliknja, ada djoega orang jang bilang: 儉劣德也—Khiaam lwat tek ja—Kahimatan ada socatoc kadjelekan. Toehan adaken barang bahan di doenia ada dioentoecken bagi manoesia. Apabila manoesia sia-siaken dan tida socka pake itoe sebrapa banjak bisa, itoelah artinja, marika tampik Toehan poenja karoeniahah, hingga marika poenja dosa tida ada apa-apa jang lebih besar lagi. Djikaloe manoesia meloeloe tjoema maoe goenaken sadja segala apa jang kasar dan djelek, boekankah itoe segala benda jang bagoes dan makanan jang ledzat, bakal djadi barang jang tida bergoena dan lantaran begitoe, apakah doenia ini tida bakal djadi mandek, kerna orang tentoe tida perloe aken tjari kemadjean poela?

Golongan jang terseboet blakangan bisa menggoehken pendapatannya lebih djaoe dengan bilang: Karojalannya orang bangsa Europa dalem hal makan-minoem dan kasenangannya marika poenja tempat tinggal, ampir tida kalah besarnja dengan ongkos jang dikeloearken oleh radja-radja moeda dari kita poenja bangsa djeman doeloe. Perkakas dan perabotan jang bagoes dan serba mahal marika anggep seperti barang loemrah sadja dan oewang jang ia pake saben hari begitoe banjak, ia tida pandang bahoea itoe ada soeatoe pemborosan.

Samentara begitoe, didalem negrinja belon terdenger ada rajatoja jang nangis atawa merintih lantaran kelaperan atawa kadinginan. Ini ada berhoeboeng bahoea di Europa orang banjak perhatikan perkara industrie, hingga pengeloearannya barang-barang tambah lama tambah madjoe dan kerna marika poenja pengidoepan senantiasa ada katjoekoepan, maka fatsal kahimatan boleh tida oesah terlaloe diperhatiken.

Sebaliknja, di **Tiongkok** orang mati-matian kemoekaken bahoea kahimatan ada soeatoe kebadjikan, sedeng kemadjoearannya peroesaha'an tida begitoe diopen boeat tambahkan soember pengasilan. Rajat **Tiongkok** tjoema bisa bantoe pake segala roepa barang keloearan lain negri, hingga tida oesah heran, djikaloe marika semingkin lama semingkin kagentjet pengidoepannya dan semingkin sengsara, kendati biar bagaimana djoega marika bisa berhimat.

Antara ini doea penjata'an orang haroes bikin pertimbangan dan ambil poetoesan dengan ati-ati sekali.

Sekarang **Tiongkok** poenja pembikinan barang-barang, atawa dengan lain perkata'an: **Tiongkok** poenja hasil dari industrie, belon tjoekoep sampoernja dan belon bisa memoeaskan, hingga kita poenja **Tongpao** belon dapet soember kaentoengan jang bagoes. Lantaran begitoe, djikaloe kita mentang-

mentang tjoema maoe main meniroe sadja orang Europa poenja kaperlentean dan karojalan, serta toekar segala apa dengan model Barat, boekan sadja kita poenja hak aken dapet kaceatorogan sendiri kita soeda gelindingken ka lain tempat, malah oentoek marika poenja kesantousa'an poen ada berbahaja, sebab sedeng djalanan boeat dateng marika belon dapetken sebaliknja, marika soeda goenaken teroes-teroesan djalanan boeat perginja.

Makanja, soeal kahimatan bagi rajat **Tionghoa** pada masa ini masih djadi satoe soeal jang roewet, dari mana orang moesti salekasnja bikin perobahan doeloe dan baroelah boleh dibitjaraken penetepannya.

### 班生投筆八庚

(甲)

戴馨卿

班生不屑作書生 投筆從戎萬里征 一管毛錐安足用 棄文就武立功名

(乙)

王物華

投筆從軍膽氣生 班超沙漠竟馳名 虎頭燕頰才原大 報國何慙擔管城

(丙)

劉繩武

欲出胸中萬甲兵 班生投筆顯平生 捨他班管千秋業 定遠侯由賈勇成

(丁)

潘鍊精

投筆從戎萬里程 棄文就武有班生 虎頭燕頰封侯相 莫訝毛錐擲地輕

### 民國十七年戊辰全年進支款項如左

承年上結存來銀八百四十七盾二角四仙

全年捐收來銀二千二百五十二盾五角

全年助收來銀二百廿八盾零九仙

計叁柱共銀三千三百二十七盾八角三仙

全年事理酬金去銀一千六百廿盾

全年開雜費去銀三百八十二盾零七仙

全年開屋租去銀三百廿五盾

全年開雜誌去銀二百八十八盾五角

厝主對擔保欠銀六十盾

馬森泉行銀尚去銀六百一十八盾六角四仙

財政員尚存現銀三十三盾六角二仙

計柒柱共銀三千三百二十七盾八角三仙

徵文集

轅門射戟 四支

(甲)

解門兩雄對壘時

轅門射戟繫安危

樽開虎帳誇神技

和議只憑箭一枝

潘鍊精

(乙)

射戟轅門息戰危

矢無虛發顯神奇

溫侯百步穿楊技

和解兩雄對壘時

前人

(丙)

報德溫侯適遇時

轅門射戟逞神奇

扶劉據漢符天意

一箭驅回十萬師

王物華

(丁)

轅門射戟逞神奇

却使兩家各退師

穿中畫枝憑一箭

溫侯絕技勝由基

前人

Terjikat oleh:  
THAI SIANG - SOERABAIA.